

LA FASCINACIÓN POR LA PALABRA

HOMENAJE A PAOLA VIANELLO

Silvia Aquino
Mariateresa Galaz
David García Pérez
Omar Álvarez Salas
Editores



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO, 2011

Índice

Presentación	
Aurelia VARGAS VALENCIA	11
Semblanza de Paola Vianello	
SEMINARIO DE CULTURA GRIEGA “PAOLA VIANELLO”	13
A manera de prólogo: imágenes de Paola Vianello	
Silvia AQUINO y Mariateresa GALAZ	21

PRIMERA PARTE: ESTUDIOS

I. SOBRE LA OBRA DE PAOLA VIANELLO

Oratoria, retórica y estilística en Paola Vianello	
Gerardo RAMÍREZ VIDAL	33
Paola Vianello y la historia antigua	
Ricardo MARTÍNEZ LACY	47
Paola Vianello, filóloga	
Mariateresa GALAZ	53
Paola Vianello, traductora	
Daniel RINALDI	61
Griego para descomponer: lengua para construir cultura	
Lizbeth CONCHA DIMAS	75
Paola Vianello y su rescate de la <i>paideia</i> griega	
María Teresa PADILLA LONGORIA	85

II. MISCELÁNEA

a) *Lexicografía*

Algunos aspectos del léxico griego Luis GIL FERNÁNDEZ	99
--	----

b) *Oratoria y retórica*

El recurso a la imaginería mítico-dramática como estrategia judicial en <i>Contra la madrastra</i> de Antifonte Emiliano J. BUIS	107
--	-----

Sobre LISIAS XVI (<i>Defensa de Mantíteo</i>) Emilio CRESPO	125
--	-----

La construcción del ἦθος a través del discurso: Lisias y Aristóteles David GARCÍA PÉREZ	135
--	-----

c) *Literatura*

El lenguaje de la poesía Antonio LÓPEZ EIRE †	147
--	-----

Palabra poética, memoria y recuerdo Ana María GONZÁLEZ DE TOBIA	185
--	-----

Sobre un θρήνος y un ἐπιτάφιος de la Grecia antigua Maricela BRAVO RUBIO	199
---	-----

A morte de Ifigênia e outras mortes por sacrificio Filomena YOSHIE HIRATA	211
--	-----

Cicerón y los <i>poetae noui</i> Gregorio HINOJO ANDRÉS	223
--	-----

d) *Filosofía y derechos humanos*

Sabiduría divina <i>vs.</i> conocimiento humano en Hesíodo y Jenófanes Omar D. ÁLVAREZ SALAS	237
El concepto de κράτος; de Hesíodo a la democracia Víctor Hugo MÉNDEZ AGUIRRE	273
Capacidad y necesidad: una lectura de Aristóteles en <i>Metafísica</i> 9.5, 1048a 13-24 Ricardo SALLES	279
¿Hubo un concepto de la dignidad humana en el mundo clásico? David KONSTAN	285
Prometeo y Pandora o los orígenes de la misoginia y la ética María Rosa PALAZÓN MAYORAL	295
De Cicerón y Séneca: reflexiones romanas sobre la libertad Carmen CODONER	307
La <i>humanitas</i> en la encrucijada hacia el ejercicio del amor Giuseppina GRAMMATICO †.	321

e) *Tradición clásica*

Clío en el sendero de El Pensador Mexicano Columba GALVÁN GAYTÁN	331
Mitos y personajes míticos clásicos en la poesía, cuentos, ensayos y artículos de Antonio Buero Vallejo Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ	341

SEGUNDA PARTE: TESTIMONIOS

Una vida de sueños Antonella DOLCI	387
---	-----

Los libros de Paola Vianello: sus primeras lecturas y escritos	
Silvia CHÁVEZ	395
Mi esposa en mi vida	
Arnaldo CÓRDOVA	403
A mi madre	
Paola CÓRDOVA-VERDET	415
Ana Paola, maestra y amiga	
Ute SCHMIDT	417
Un legado de Paola Vianello: la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos, A. C. (AMEC)	
Lourdes ROJAS	421
El ἥθος de Paola Vianello	
LÓPEZ EIRE, A., <i>et al.</i>	431

Presentación

Los días 17 y 18 de septiembre de 2007 tuvo lugar en la UNAM el Homenaje a Paola Vianello Tessarotto. Fue un evento organizado por el Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas, y por el Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras. Agradecemos la colaboración tanto de los académicos que participaron en las jornadas del homenaje, como de aquellos que no pudieron estar presentes, pero que han escrito trabajos en su honor. Gracias también a quienes hicieron llegar a nuestra Universidad palabras solidarias por la gran tristeza que ella dejó al partir: a las asociaciones de estudios clásicos de España, Argentina y Brasil, así como a colegas de Chile, los Estados Unidos, Portugal e Italia. No podía ser de otra forma: Paola fue una persona que trabajó incansablemente para construir vínculos entre clasicistas, arqueólogos, filósofos e historiadores dentro de la propia UNAM, así como entre nuestra *alma mater* y otras universidades, institutos y centros que cultivan los estudios clásicos en diversas partes del mundo.

Los trabajos que conforman este libro reflejan en buena medida los intereses diversos de la doctora Vianello, como la gran humanista que fue. Ella infundió amplitud de miras en todas sus enseñanzas, lo cual quedó demostrado en sus clases, en sus asesorías, en sus trabajos de difusión y en su empeño por impulsar la formación de nuevos cuadros de profesores e investigadores.

Trabajó por hacer realidad un sueño largamente acariciado, el de la fundación de la primera Asociación Mexicana de Estudios Clásicos en el año 1999, la AMEC, de la que fue su primera presidenta. Trabajó también por hacer propicio el intercambio con universidades externas y por fortalecer las relaciones interdisciplinarias, lo cual demostró con su importante participación en la organización del Primer Congreso Internacional de Estudios Clásicos en México el año 2005, al que asistieron filólogos de varios países de América y Europa. Ella sabía muy bien que cultivar la vinculación con los países de estos continentes significaba alimentar una misma herencia: la del mundo grecorromano.

Con la doctora Vianello podía observarse —y su obra permite seguirlo apreciando— la profundidad de un estudio especializado sobre la antigüe-

dad clásica, y al mismo tiempo comprender su trascendencia mediante las eruditas relaciones que proyectaba al mundo contemporáneo, para contribuir a su transformación desde el humanismo.

Paola fue también, en los momentos difíciles de la UNAM, en los que presiones económico-políticas la asediaban, una pensadora activa que, haciendo uso del diálogo como medio incomparable, colaboró para salvaguardar en esta institución los pilares que la sostienen y la definen, en gran medida su esencia: su carácter de universidad pública, laica y humanística. Valores de nuestra máxima casa de estudios —universidad de la nación— que enorgullecieron siempre a la maestra, y que le sirvieron de marco para desarrollar toda su labor, demostrando un compromiso social digno de encomio y de imitación.

Paola, admirada maestra, colega y amiga: tu trabajo y tu ejemplo dejan muchas enseñanzas para continuar por los caminos de la filología clásica, pero, sobre todo, permite preguntarnos a cada paso qué sentido tiene lo que hacemos y en qué medida podemos contribuir a mejorar el mundo de hoy.

Aurelia VARGAS VALENCIA

Semblanza de Paola Vianello

Omar ÁLVAREZ SALAS, Silvia AQUINO, Mariateresa GALAZ,
David GARCÍA PÉREZ, Gerardo RAMÍREZ VIDAL y Daniel RINALDI POLLERO
Seminario de Cultura Griega “Paola Vianello”, UNAM

Paola Vianello nació el 26 de julio de 1939 en Roma, Italia. Murió en la ciudad de México el 25 de enero de 2007. Heredera de una sólida formación clásica en sentido amplio, con marcado interés por las etapas arcaicas de las culturas del Mediterráneo, Paola Vianello consiguió la “Laurea” en Letras (orientación clásica) en 1962 en la Università degli Studi di Roma, obteniendo mención honorífica. En esa misma universidad hizo la Especialización en Arqueología (sector Prehistoria y Protohistoria), que concluyó en 1965.

Tras una breve y prometedora carrera como arqueóloga en Italia, se trasladó a México en 1967, donde tuvo una etapa inicial como investigadora en el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Poco después, en 1968, ingresó por concurso de oposición como profesora al Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México; impartió allí, en diferentes niveles, dos materias fundamentales de la especialidad, Griego y Literatura Griega, si bien posteriormente habría de concentrarse en la enseñanza de la literatura griega arcaica y clásica (desde Homero hasta Aristóteles). Su actividad docente alcanzó también desde el principio el nivel más alto de la formación superior, como atestiguan los varios cursos monográficos que impartió en el posgrado en Letras Clásicas de la UNAM y los numerosos cursillos y conferencias que dictó en México y en el extranjero.

No menos relevante es señalar, además, que a lo largo de su trayectoria académica la doctora Vianello dirigió alrededor de 30 tesis y guió a un gran número de estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras en la realización de sus trabajos académicos. Gracias a su sólida y polifacética cultura, tuvo asimismo un importante papel, desde sus primeros años como profesora en dicha Facultad, en la consolidación académica de ahora reconocidos maestros universitarios del Colegio, pues fue incluso sinodal titular en

los exámenes doctorales del poeta y traductor Rubén Bonifaz Nuño y del también traductor Tarsicio Herrera Zapién, ambos latinistas miembros de número de la Academia Mexicana de la Lengua. De igual forma, ella figuró también en las réplicas de exámenes del doctorado del escritor e historiador Arturo Azuela, exdirector de la Facultad de Filosofía y Letras, y de José Quiñones Melgoza, reconocido traductor de autores latinos y ensayista varias veces galardonado.

Como los intereses intelectuales de Paola Vianello se extendían sobre un abanico de temas singularmente amplio, además de cultivar el conocimiento de la lengua y la literatura griegas se interesó por el arte, la historia y la historiografía de Grecia, por la traducción y la metodología de la traducción, la historia de los estudios clásicos, la recepción de los clásicos en México, la teoría literaria, hasta culminar con el estudio de la retórica clásica.

Hay que enfatizar, sin embargo, que el eje de la labor académica de la doctora Paola Vianello fue siempre la docencia en nuestra Facultad de Filosofía y Letras y que, por ende, su mayor aliciente estuvo en el contacto constante con los estudiantes, a quienes asesoraba con perspicaz instinto indagador y con una entrega en verdad humanística, y, por encima de todo, con genuino interés por fomentar en ellos el estudio amoroso y científico de la Antigüedad. Por esta razón, manifestó también una honda preocupación por actualizar los estudios clásicos en México, preocupación que se tradujo en su intensa actividad en favor de la constante actualización racional del programa de estudios de la licenciatura en Letras Clásicas. La pasión, el compromiso, el tiempo y las energías que dedicó a dichas actividades docentes sólo se explican por su enorme deseo de afianzar y promover los estudios clásicos en beneficio de la sociedad mexicana, para fomentar en ella la formación de una identidad universal e incluyente.

En su visión personal, el estudio de las Letras Clásicas, más que ser un instrumento para preparar especialistas sumamente calificados en un sector científico que privilegie de modo exclusivo una tradición eurocentrista, debería tener la finalidad de formar personas capaces de razonar con autonomía y de manera crítica, conscientes de la realidad histórica de su país y del papel que desempeña en la recepción y reelaboración de la herencia clásica: sólo esto convertiría a los estudiantes en profesionistas activos de un ensanchamiento de horizontes intelectuales que coadyuvara a la solución de los grandes problemas actuales de su nación. En su interpretación siempre renovada de la antigüedad clásica, alimentada por su apasionada militancia de izquierda democrática, los antiguos no son un modelo de perfección

inalcanzable, sino más bien seres humanos con sus virtudes y defectos, el estudio de cuyas vicisitudes históricas, cosmovisión y actitud intelectual específica, sin embargo, resulta particularmente iluminante y enriquecedor para el hombre de hoy. Ésta fue, en efecto, su concepción del humanismo clásico.

Debe apuntarse, además, que las labores docentes y de investigación se conjugaban armoniosamente en el quehacer académico de nuestra maestra, y, así, los aspectos abordados en sus diversas cátedras daban lugar también a productos de alta calidad, cuyos principales destinatarios eran siempre los estudiantes. El primero de los trabajos de Paola Vianello que tuvo gran repercusión en los estudios clásicos fue la traducción española, primera realizada en la América hispana, de las dos grandes obras del poeta arcaico Hesíodo, *La Teogonía* (1978) y *Los trabajos y los días* (1979), aparecidas en respectivas ediciones provistas de una detallada y erudita introducción que, con profunda percepción humanística sostenida por una notable acuciosidad filológica, ilumina con rara claridad las condiciones históricas y las fuerzas creativas presentes en la producción de Hesíodo, al grado de que la acogida de dichos trabajos por parte de los especialistas internacionales en la materia fue entusiasta.

Paralelamente a esta búsqueda de los orígenes, a partir de 1974 se empezó a perfilar en la investigación filológica de Paola Vianello un interés que habría de ser definitivo en su búsqueda sucesiva, a saber, el estudio de la retórica griega antigua, con particular atención a su aplicación en la obra del orador Lisias, cuya prosa es un ejemplo insuperable de manejo artístico del ático literario. Así pues, en 1980 salió a la luz su traducción del discurso I del *Corpus Lysiacum*, aparecida con el título *Lisias. Sobre el asesinato de Eratóstenes. Defensa*. Ya en el estudio introductorio a la obra, en que puso en juego desde el análisis histórico y filosófico hasta el saber jurídico y político, sin ignorar en absoluto el aspecto fundamental de la forma lingüística y de las componentes retórico y estilístico, la maestra revela con patente elocuencia el enfoque interdisciplinario de que siempre fue promotora. La importancia de sus estudios sobre Lisias ha sido reconocida por los especialistas, entre quienes se encuentran los ingleses S. G. Pembroke, C. Carey, S. Usher, S. C. Todd y M. Edwards, con los que Paola intercambió numerosas ideas.¹ Con este trabajo ella inauguró, del mismo modo, esta veta de inves-

¹ C. CAREY, por ejemplo, en su volumen *Lysias. Selected Speeches* (Cambridge, Cambridge University Press, 1989), incluye en la bibliografía el estudio de Vianello *Lisias I. Sobre el*